

NHIOPOKTI ARUB KATÓ
ME KUNI NA TEN MARI MEI
MENIRE XIKRIN DO CATETÉ
NÓ ÔK NHIPEI



O PROJETO NHIOPOKTI
EXISTE PARA VOCÊ CONHECER
A ARTE GRÁFICA REALIZADA
PELAS MULHERES XIKRIN DO CATETÉ

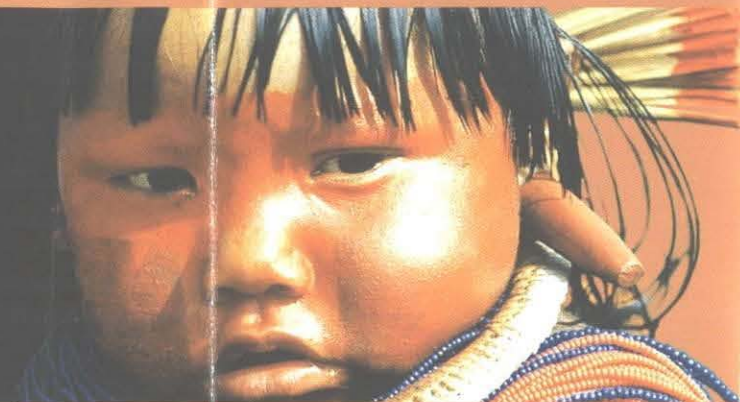
THE NHIOPOKTI PROJECT EXISTS SO THAT YOU
CAN LEARN SOMETHING ABOUT THE GRAPHIC ART
CREATED BY XIKRIN DO CATETÉ WOMEN.



O nome Nhiopokti foi escolhido pelas índias e significa a mulher estrela, a mãe provedora: uma mulher da floresta, que encantou e foi aprisionada pelo guerreiro Xikrin. A mãe do guerreiro resolveu transformá-la em uma mulher Xikrin, cortando seus cabelos, passando óleo e pintando seu corpo.

Nhiopokti casou-se com o guerreiro e vendo a comunidade com fome, resolveu fugir para buscar no céu sementes e raízes para plantar.

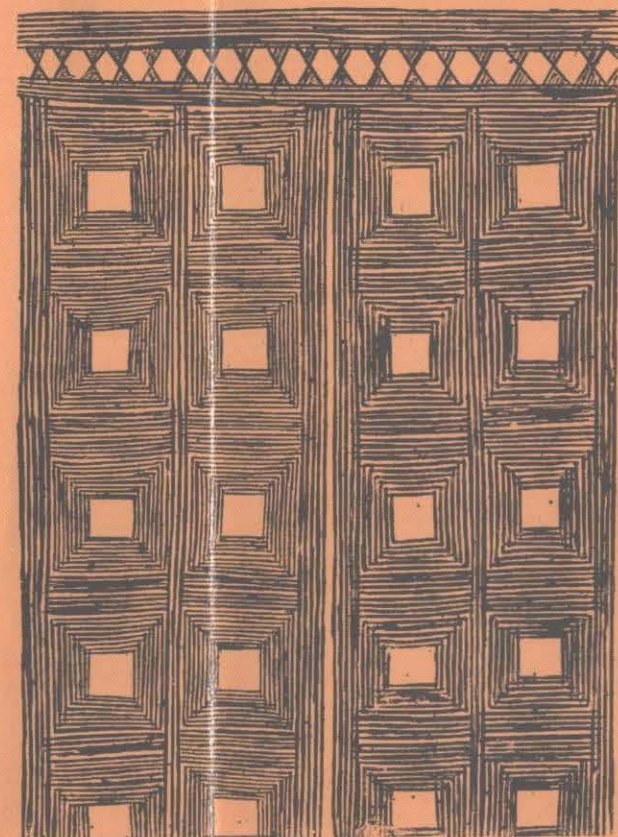
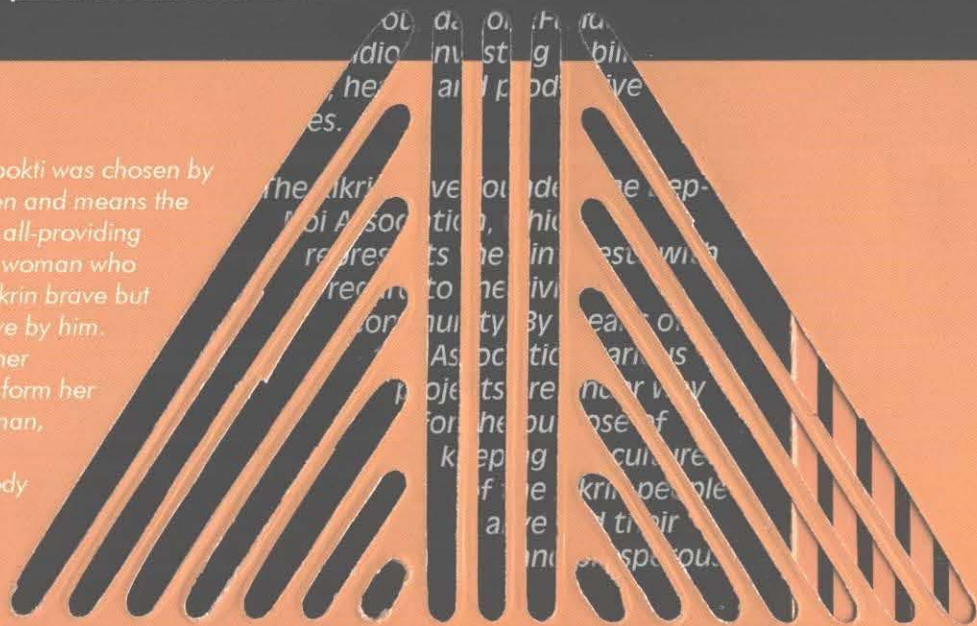
O guerreiro chorou por muito tempo, até que um dia, Nhiopokti voltou para a aldeia, trazendo alimento e vida para a comunidade Xikrin.



The name Nhiopokti was chosen by the Indian women and means the star woman, the all-providing mother: a forest woman who enchanted an Xikrin brave but was made captive by him. The brave's mother resolved to transform her into a Xikrin woman, cutting her hair, anointing her body with oil and painting it.

Nhiopokti married the brave and later seeing that the tribe was hungry, decided to escape in order to seek seeds and roots in the sky for planting.

The brave wept for a long time until one day Nhiopokti returned to the village, bringing food and life for the Xikrin.



Casco do Jabuti



Qualquer manifestação artística tem o poder de despertar as emoções humanas e, no caso dos Xikrin, a pintura corporal é uma linguagem especial: realizada somente pelas mulheres, a Arte Gráfica Xikrin veste o indivíduo para que ele se apresente de forma adequada na comunidade. É uma atividade essencial no cotidiano dos Xikrin, com grafismos geométricos, que representam a iniciação, a nomeação, o casamento, o nascimento, o resguardo e o luto.

A pintura é feita com o jenipapo, que misturado ao carvão e saliva produz uma pasta na cor preta, sempre aplicada com o talo do buriti. Para a obtenção da cor vermelha, usada em máscaras faciais, as índias amassam o urucum, passando-o na pele, com as mãos.



Any artistic manifestation has the power to arouse human emotions and, in the case of the Xikrin, body painting is a special language "spoken" only by women. Xikrin Graphic Art clothes the individual so that he is presented in a form appropriate within the community. It is an essential activity in the daily life of the Xikrin, with geometrical graphic symbols that represent initiation, name giving, marriage, birth, post partum convalescence, marriage and mourning.

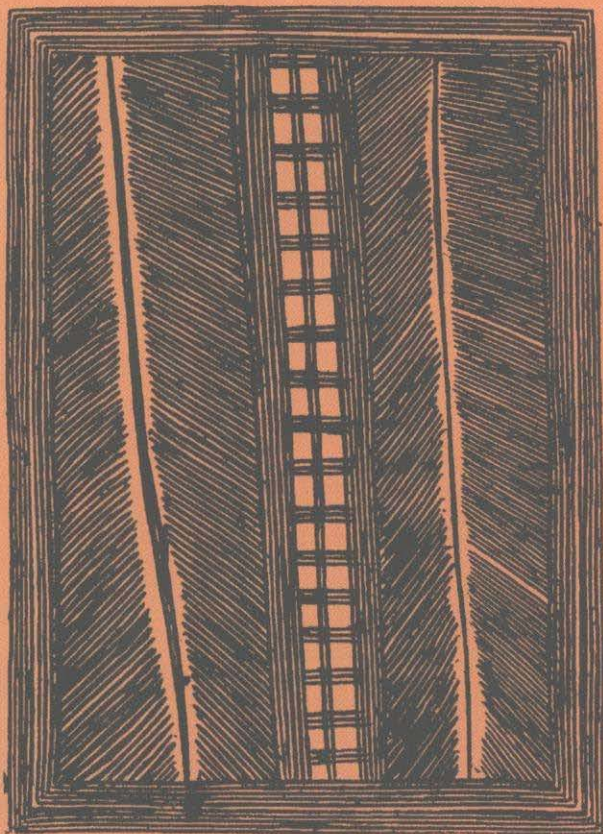
The paint is made of genipap, which when mixed with charcoal and saliva forms a black paste, always laid on the skin with mauritia palm stalks. To obtain the red colour used in face masks the Indian women crush the fruit of the anatto tree and apply it on the skin with their hands.

Na etapa que antecedeu à implantação do Projeto Nhipokti, foram convidadas três profissionais para desenvolvê-lo. Na aldeia, foram realizadas várias experiências para a identificação da melhor forma de aplicação do grafismo Xikrin em produtos de qualidade e que pudessem ser confeccionados e comercializados, mantendo a fidelidade dos desenhos, das cores e da proporção. O resultado motivou a Fundação Carajás a se tornar a primeira patrocinadora do Projeto Nhipokti, através de um contrato firmado com a Associação Bep-Nói.

A iniciativa das mulheres Xikrin, com o apoio da Fundação Carajás e da Companhia Vale do Rio Doce, vai criar uma atividade permanente, que gere renda e autonomia para as mulheres, auxiliando a comunidade na preservação de sua cultura e de seu território.



Folha do Buruti



Espinha de peixe

THE NHIPOKTI PROJECT



In the stage prior to the establishment of the Nhipokti Project, three experts were called in to plan its development. Various experiments were carried out in the village to decide on the best way of applying Xikrin graphic designs to quality product that could be produced and marketed, while remaining faithful to the drawings, the colours and the proportions.

The result encouraged the Carajás Foundation to become the first sponsor of the Nhipokti Project, by means of a contract signed with the Bep-Nói Association.

The initiative of the Xikrin women, with the support of the Carajás Foundation and Companhia Vale do Rio Doce, will afford a permanent occupation that will provide the women with money and self-sufficiency, aiding the tribe to preserve its culture and its territory.

Os índios Xikrin vivem hoje nas aldeias Cateté e Djudjekô, localizadas em uma área de 439.000 hectares, onde a Companhia Vale do Rio Doce tem suas unidades operacionais.

Desde 1982, a Companhia Vale do Rio Doce mantém um convênio com a Fundação Nacional do Índio, investindo na educação bilíngue, na saúde e em atividades produtivas.

Os Xikrin criaram a Associação Bep-Nói, que representa seus interesses perante a sociedade civil. Através desta Associação, vários projetos estão sendo desenvolvidos, visando manter a cultura e a terra do povo Xikrin.



The Xikrin Indians live today in the villages of Cateté and Djudjeko, situated in an area of 439,000 hectares, where the operational installations of Companhia Vale do Rio Doce are located.

Since 1982 Companhia Vale do Rio Doce has maintained an agreement with the National Indian Foundation (Fundação Nacional do Índio), investing in bilingual education, health and productive activities.

The Xikrin have founded the Bep-Nói Association, which represents their interests with regard to the civil community. By means of this Association various projects are under way for the purpose of keeping the culture of the Xikrin people alive and their land prosperous.

C I C L O A N U A L X I K R I N

PINTURA CORPORAL
 RITUAIS
 AGRICULTURA
 COLETA
 CAÇA
 PESCA

ALIMENTAÇÃO BÁSICA
 ALIMENTAÇÃO ESPORÁDICA

